

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 1

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 Utorak, 2. maj 2023.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi učestvuje u postupku putem
4 video-konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:00h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.
7 Dobro došli.

8 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ovo je predmet
10 broj KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv Pjetera
11 Shale.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Pre svega ću ljubazno zamoliti strane u postupku i
14 Zastupnike žrtava da nam navedu ko je danas prisutan.

15 Specijalizovano Tužilaštvo prvo ima reč.

16 GĐA. WYLER: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Danas su u
17 ime Tužilaštva prisutni Alex Whiting, vršilac dužnosti
18 Specijalizovanog Tužioca. Giulia Bianchi, Gaia Pergolo,
19 Fillippo De Minicis, Line Pedersen i ja Eva Wyler.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Sada Zastupnik žrtava.

22 G. LAWS: [Prevod] Dobar dan. Ja sam Simon Laws, Zastupnik
23 žrtava, zajedno sa kozastupnicom Mariom Radziejowskom.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

25 Sada Odbrana. Izvolite, imate reč.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala najlepše, Časni Sude. G.
2 Shala nas prati iz pritvorske jedinice, preko video veze. Tu
3 su moji kobranioci Leto Cariolou, Hedi Aouini, referentkinja
4 za predmet Dzeneta Petravica. Sa nama su asistenti zaduženi za
5 pregled dokaznih materijala Judith Kolbe, Mathias Lenglet i
6 drugi koji su članovi istog tima, koji je bio prisutan i juče.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 G. Shala, možete li mi potvrditi da li me čujete?

9 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
10 čujem vas Časni Sude.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

12 Hvala.

13 Danas ćemo nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem Svedoka
14 10, koje će voditi Odbrana. Ponovo ćemo zasedati u tri redovne
15 sednice dužine od po sat i po vremena, sa dve pauze od 30
16 minuta i pauzom za ručak od 90 minuta.

17 Pre nego što počnemo sa svedočenjem ovog svedoka,
18 zamoliću Sudskog službenika da nas na kratko prebaci na
19 poluzatvorenu sednicu, kako bi Panel čuo odgovor Tužilaštva na
20 dva argumenta koje je Odbrana juče iznela, o tome da treba da
21 bude obavještena u vezi sa određenim navodima iz potvrđene
22 optužnice, o čemu je bilo reči juče na poluzatvorenom
23 zasedanju. Da kažem za zapisnik, da je to na strani 105, u
24 redovima 18 do 19 privremenog transkripta od 1. maja 2023.

25 Molim sada da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F579 Strana 3
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F579

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
3 sednici, Časni Sude.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
5 izvolite.

6 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, bićemo kratki.

7 Tužilaštvo je dovoljno konkretno iznelo svoje argumente, kako
8 u pogledu učesnika u udruženom zločinačkom poduhvatu, tako i u
9 pogledu vladanja optuženog, što je Apelaciono Veće potvrdilo u
10 svojoj odluci IA004-F00008. Upućujem vas konkretno na
11 paragrafe 15 do 21 te odluke.

12 Jučerašnja pitanja postavljena svedoku u vezi sa njegovim
13 prethodnim izjavama, da to samo razjasnim jer bi moglo ponovo
14 da se to desi, postavljena su samo radi jasnoće i
15 transparentnosti. Tamo gde su postojala neka odstupanja ili
16 razlike, želeli smo da to razjasnimo, da bi Panelu sve bilo
17 jasno i u kontekstu procesa utvrđivanja istine na ovom
18 suđenju.

19 Odbrana je iznela još jednu primedbu u vezi sa paragrafom
20 31 predpretresnog podneska, gde su utvrdili da Tužilaštvo nije
21 jasno iznelo prirodu svojih navoda. Ja vas pozivam da
22 pročitate i paragrafe 32 i 33 našeg predpretresnog podneska,
23 pa ćete videti da zaista nema potrebe da dalje razjašnjavamo
24 šta smo tu izneli.

25 Paragraf 31 odnosi se na hapšenje jednog od svedoka, za

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F579 Strana 4

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 koga smo naveli da je uhapšen zajedno sa drugim ljudima, a
2 paragrafi 32 i 33 odnose se na hapšenje Svedoka 4-01. Smatramo
3 da nema potrebe da to dodatno razjašnjavamo.

4 Još ćemo tokom suđenja izvesti dokaze koji se odnose na
5 rezultate naših sopstveni istrage i prerano je da sada dalje
6 nešto iznosimo u vezi sa tim. A, Odbrana ukoliko želi, može da
7 iznese dodatnu argumentaciju.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobar dan.

9 Da li želite da odgovorite na ovo?

10 G. AOUINI: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Hvala.

11 Naš zahtev ostaje isti. Mi smatramo da su to materijalne
12 činjenice. Ukoliko Tužilac zna ime navodnih učesnika u
13 udruženom zločinačkom poduhvatu, mi moramo to konkretno da
14 znamo. Nije reč o rezultatima naše sopstvene istrage, već o
15 tome kako će to uticati na tok našeg ispitivanja svedoka.

16 Potrebno nam je da jasno shvatimo teze Tužilaštva,
17 odnosno da li oni tvrde da je g. Shala doveo to lice ili ne. I
18 mislim da to nije dovoljno konkretno -- navedeno. A, mi
19 smatramo da je to vrlo važna materijalna činjenica. Ukoliko
20 Tužilaštvo zna, a čini se da zna kakvi su njihovi argumenti u
21 vezi sa tim, onda bi to trebalo konkretno da tako kažu, pre
22 nego što budemo čuli svedočenje svedoka na tu temu, kako bi
23 smo znali šta su konkretni navodi na koje treba da odgovorimo.
24 Jer ćemo inače biti u nejasnoj situaciji i neće nam biti jasna
25 svrha njihovog ispitivanja. Zato smo juče pitali, koja je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F579 Strana 5

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 svrha predočavanja svedoku njegovih prethodnih izjava. Moramo
2 da znamo šta su stavovi, odnosno teze Tužilaštva, kako bi smo
3 znali kako da odgovorimo na te konkretne teze.

4 A, posebno na tu prvu tezu u odnosu na ono imenovano
5 lice, jer radi se o tome da ima mnogo imena i često imamo samo
6 ime, a ne i prezime. Ako Tužilac zna ko je, kako oni navode,
7 učesnik u tom udruženom zločinačkom poduhvatu, po imenu i
8 prezimenu, to će olakšati raspravu uopšteno govoreći. Skrenuće
9 pažnju Odbrani, koga da kontaktira npr. i da znaju kada im je
10 potrebno da obaveste te svedoke o pravnom kontekstu i kada
11 razmatramo da li da zovemo neke ljude kao svedoke ili da na
12 određeni način postavimo pitanja ili pripremimo dokaze. Dakle,
13 potrebna nam je ta perspektiva da bi smo mogli da sprovedemo i
14 našu istragu, a i da izvodimo sopstvene dokaze.

15 Tako da naš zahtev ostaje isti. Mi smatramo da su to
16 materijalne činjenice i da Tužilaštvo treba konkretno da ih
17 navede.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

19 Hvala.

20 Sada ste dakle razmenili mišljenja i stavove.

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude. Mislim da je
22 tako.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

24 Panel je primio k znanju vašu zabrinutost. Čuli smo i
25 argumentaciju Tužilaštva. Presudićemo u vezi sa time, ali za

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F579 Strana 6
Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 sada ne vidim nikakvu prepreku da pređemo na unakrsno
2 ispitivanje Svedoka broj 10. A, ukoliko to bude neophodno,
3 onda ćemo se vratiti na ovo konkretno pitanje, da bi smo
4 odgovorili na vašu zabrinutost koju ste izrazili. U redu.

5 Sada molim Sudskog službenika da ponovo pređemo na javno
6 zasedanje.

7 ~~{Javna sednica}~~

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
9 zasedanju.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

11 Pre nego što počnemo sa unakrsnim ispitivanjem Svedoka
12 broj 10 koje će voditi Odbrana, iznećemo kratak usmeni nalog u
13 vezi sa zahtevom koji je Odbrana podnela u *email* poruci, od 1.
14 maja, odnosno juče u 17:47 sati. A, to je bio zahtev da se
15 jedan dokument doda spisku stavki koje Odbrana namerava da
16 koristi sa Svedokom broj 10.

17 Mi odobravamo taj zahtev, s obzirom da smo videli da je
18 reč o albanskom prevodu dokumenta koje je Tužilaštvo već
19 obelodanilo 21. septembra prošle godine, sa ERN brojem 063313
20 do 063314, RED2, što je paket materijala koji su obelodanjeni
21 broj 85. Odbrana je obavestila sve učesnike u postupku o
22 nameri da koristi kako izvornik, tako i albanski prevod koji
23 je trebalo završiti. Odbrana ga je zatim obelodanila odmah u
24 prvoj prilici, pošto ga je dobila.

25 Time je zaključen usmeni nalog Panela.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 Još nešto što bismo želeli da razjasnimo, da to jasno
2 stavimo do znanja Odbrani. Optuženi ne mora da popunjava
3 formular ili da se zvanično odriče prava na prisustvo, kada
4 želi da bude prisutan putem video veze. Dovoljno je da Odbrana
5 obavesti Panel, Sekretarijat i učesnike u postupku *e-mail*
6 porukom najkasnije dan pre zasedanja, o tome da li će optuženi
7 učestvovati putem video veze ili će biti fizički prisutan u
8 sudnici. -- Što ranije to budemo znali to bolje. Iz
9 organizacionih razloga je to korisno.

10 Podsećam u vezi sa tim na usmeni nalog koji smo izdali
11 29. marta ove godine i to konkretno reference radi, to je
12 zabeleženo na strani 833, u redu 7, do strane 834, u redu 8.
13 Jer smo tamo izneli još neke pojedinosti i nadamo da će to
14 olakšati postupak u tom pogledu.

15 Zatim i treća stvar kojom sam želela da se pozabavimo, a
16 to je potvrda Tužilaštva. Dobili smo vaš podnesak 497 o najavi
17 redosleda pojavljivanja svedoka, u trećem bloku izvođenja
18 dokaza. Da li smo dobro razumeli iz ovog podneska da ne
19 nameravate da u maju, odnosno 19. maja pozovete ni jednog
20 svedoka?

21 GĐA. WYLER: [Prevod] Da, to je tačno.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, u tom
23 slučaju predviđam da tog dana nećemo imati zasedanje, ali
24 predlažem da to još uvek ne otkazemo u rasporedu, jer se nikad
25 ne zna šta može da iskrсне. Uvek je dobro imati rezervni dan,

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 ali ćim bude sigurno da ga nećemo koristiti, ja ću onda
2 obavestiti sve o tome i onda možemo da to otkažemo u
3 rasporedu.

4 Onda izgleda da smo sada završili sva pitanja koja je
5 trebalo raspraviti pre nego što nastavimo sa svedočenjem
6 svedoka.

7 Kao i juće ovaj svedok će se pojaviti putem video veze.

8 Molim Sudsku službenicu koja je na lokaciji gde se i
9 svedok nalazi da pozove svedoka da uđe u prostoriju i molim
10 sve koji se tamo nalaze da se predstave. Hvala.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
12 [Prevod] Da, Časni Sude, samo trenutak.

13 [Svedok svedoči putem video-konferencijske
14 veze]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
16 [Prevod] Časni Sude sada mogu da potvrdim da je svedok
17 prisutan u prostoriji, na udaljenoj lokaciji. Prisutni su i
18 vršilac dužnosti Branioca Thomas Gillis i ja Viša Sudska
19 službenica.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 Dobar dan svedoče? Da li me čujete?

22 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Dobar
23 dan, čujem vas.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Shala, da
25 li vi čujete svedoka?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 9

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 Možete li da čujete svedoka gospodine Shalja?

2 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
3 čujem ga odlično.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
5 hvala. Prvi put kada ste rekli, nisam vas čula. Hvala.

6 G. Svedoče, kako se danas osećate?

7 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Dobro,
8 hvala.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Danas
10 ćemo nastaviti unakrsno ispitivanje, koje će voditi tim
11 Odbrane gospodina Shale.

12 Podsećam vas da ste još uvek pod obavezom da govorite
13 istinu, budući da ste dali svečanu izjavu.

14 Molim Sudskog službenika da nas na kratko prebaci na
15 poluzatvoreno zasedanje.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 10

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4 [Javna sednica]

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,

6 Časni Sude.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

8 G. Branioče kao što znate, imate na raspolaganju isto

9 onoliko vremena koliko je bilo odobreno Tužilaštvu, a to je

10 nešto više od tri sata. Tako da imate reč.

11 GĐA. CARILOU: [Prevod] Hvala Časni Sude. Dobar dan

12 svima.

13 SVEDOK: TW4-10 [Nastavak]

14 [Svedok svedoči putem video-konferencijske

15 veze]

16 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

17 Unakrsno ispituje gđa Cariolou:

18 P. Dobar dan, g. Svedoče. Ja sam Leto Cariolou i postavljacu

19 vam neka pitanja. Da li me čujete g. Svedoče?

20 O. Da, da.

21 P. Dobro. Ja ću vam postavljati neka pitanja u ime Pjetera

22 Shale koji je optuženi u ovom predmetu. I to će kratko trajati

23 jer ja imam svega nekoliko pitanja za vas.

24 Zamoliću da se vratimo na sam početak vašeg jučerašnjeg

25 svedočenja. Vi ste rekli da ste bili stražar u fabrici metala

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 11

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 u Kukešu? Da li je to tačno?

2 O. Da.

3 P. Pokazali ste nam na skici koju ste napravali, koju ste
4 nacrtali kao i na fotografijama, gde se nalazila kućica u
5 kojoj ste držali stražu po smenama. Da li je to tačno?

6 O. Da.

7 P. Takođe ste nam pokazali skladište u metalskoj fabrici.
8 Tačno?

9 O. Da.

10 P. Rekli ste nam da ste u tom skladištu držali uniforme.
11 Jeli tako?

12 O. Da.

13 P. Htela sam samo da znam ko je bio zadužen za to skladište?

14 O. Naser Koçina je bio lice zaduženo.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Gospodo,
16 izvinite. Da li ćete nam dati reference, Referencu na
17 jučerašnji transkript?

18 GĐA. CARILOU: [Prevod] Da, svakako. Evo mogu odmah to da
19 navedem. Skica je pokazana na strani 23 privremenog
20 transkripta sa jučerašnjeg zasedanja. Mislím da još uvek
21 nemamo prevod na albanski. To je bilo u redovima 3 do 9. I na
22 strani 25, na strani 23, izvinjavam se, u redu 25. Hoću reći
23 tu se govorilo o skici. to je zabeleženo na nekoliko strana,
24 ali sam htela da dam samo jednu referencu. Svedok nam je
25 pokazao skladište na strani 21, privremenog transkripta u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 12

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 redovima 29 i 30.

2 Izvinjavam se, to su brojevi strana. Dakle, strane 21, 29
3 i 30.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
5 izvolite nastavite.

6 GĐA. CARIOLU: [Prevod]

7 P. Svedoče, sada bi prešla na jednu drugu temu.

8 GĐA. CARILOU: [Prevod] Pa bismo možda mogli da pređemo
9 na poluzatvorenu sednicu.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hoćete li
11 nam na početku o čemu se radi kada pređemo na poluzatvorenu
12 sednicu.

13 GĐA. CARIOLU: [Prevod] Da, svakako.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo ću vas
15 podsetiti da treba da govorite polako radi stenografkinje i
16 prevodilaca da bi oni mogli da stignu da sve prenesu što
17 kažete.

18 Molim sada da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

19 [Poluzatvorena sednica]

20 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 13

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 14

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 15

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 16

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 17

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 18

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18 [Javna sednica]

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,

20 Časni Sude.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

22 Odbrana, imate reč.

23 GĐA. CARILOU: Hvala, Časni sude.

24 P. G. Svedoče, da li poznajete gospodina po imenu Berisha,

25 Pren Berisha?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 19

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 O. Molim da ponovite pitanje. Nisam ga razumeo.

2 P. Interesuje me, da li poznajete čoveka po imenu Pren

3 Berisha?

4 O. Da, poznajem ga.

5 P. Hvala. Kako to da ga poznajete?

6 O. Poznajem ga, zato što je on bio osuđen, bio je u zatvoru

7 u Prizrenu i kupovao je namirnice za zatvorenike.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se,
9 da li možemo da skinemo dokument sa ekrana, koji se vidi na
10 ekranu?

11 GĐA. CARILOU: [Prevod] Da, naravno.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
13 skloni dokument sa ekrana.

14 GĐA. CARILOU: [Prevod] I možda je ovo dobar trenutak da
15 pređemo na poluzatvorenu sednicu. Imam jedno potpitanje.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: Molim poluzatvorenu
17 sednicu.

18 Pa ćete nam objasniti zašto.

19 [Poluzatvorena sednica]

20 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 20

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 21

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Poluzatvorena sednica)

Strana 22

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 23

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 24

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 25

Unakrsno ispituje gđa Cariolou

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22 [Javna sednica]

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

25 Pitanje za Tužilaštvo. Da li imate pitanja?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 26

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 GĐA. WYLER: [Prevod] Nemamo više pitanja. Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li

3 Zastupnik žrtava ima pitanja?

4 G. LAWS: [Prevod] Ne. Hvala, Časni Sude.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: Izlišno je postaviti
6 pitanje i Odbrani sada.

7 G. Svedoče, strane u postupku i Zastupnik žrtava nemaju
8 više pitanja za vas. Međutim, Sudije iz Panela imaju još
9 nekoliko pitanja za vas. Ja imam pitanja za vas. To će nam
10 pomoći da bolje razumemo vaš iskaz od juče i danas.

11 Pitanja Sudskog Panela:

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Najpre, g.
13 Svedoče juče ste govorili o jednom crtežu. To je na stranici
14 1101, u 17. redu. Govorili ste o zgradi 1 i rekli ste da je to
15 zatvor.

16 Molim da objasnite Panelu, kako su osobe koje su dolazile
17 u štab u Kukešu i koje su smeštene u tu zgradu broj 1, kako su
18 one došle u štab?

19 O. Viši komandanti su ih dovodili.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kako su
21 došli?

22 O. Pitajte me kako su došli u štab logistike? Da li na to
23 mislite?

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

25 Interesuje me kako su se dovezli?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 27

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 O. Komandanti su ih kupili iz različitih logora. Kupili su
2 ih zato što su oni bili osumnjičeni.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li su
4 došli pešice ili su doveženi ili jedni na jedan način, drugi
5 na drugi?

6 O. Da. Kolima su odlazili do logora, gde bi ih pokupili.
7 Neki su dovođeni kako bi bili mobilisani i onda su ispitivani.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 A, te osobe koje su dovedene u zgradu 1, kako to da ste
10 znali da su oni osumnjičeni, kako ste juče rekli? Kako ste to
11 znali?

12 O. Nakon ispitivanja, neke bi pustili da odu, a neki su bili
13 mobilisani u vojsku.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kada su
15 dolazili, da li ste tada videli da su oni osumnjičeni?

16 O. Ja sam bio čuvar i budući da sam bio na kapiji i -- čuvar
17 sam tamo stražu i onda bih pitao: Gde idete?" I oni bi rekli
18 "Da su osumnjičeni za saradnju sa Srbima." Ja bih rekao:
19 "Dobro. Uđite."

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kada su
21 dolazili u štab, da li ste mogli da ih prepoznate? Da li ste
22 tada znali da su oni osumnjičeni?

23 O. Ne. Ne. Njih su dovodili za potrebe mobilisanja i onda su
24 ispitivani u zgradi broj 1, u prostorijama te zgrade.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada mi je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 28

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 jasnije. Hvala na odgovoru.

2 Sad ću biti još konkretnija. Kažete da su ti ljudi
3 dovođeni iz logora i da su ih kolima dovezli viši komandanti.
4 Da li su imali -- vezane ruke?

5 O. Ne. Nikada nisam video da su imali vezane ruke.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Podsetiću
7 vas onda, osvežiti vam pamćenje i pročitacu vam šta ste
8 izjavili.

9 Za zapisnik da kažem da je to na stranici, odnosno da je
10 to iz izjave koja je data Tužilaštvu [BRISANO], na
11 13. stranici, u redu 2. -- Dokument nosi referencu 108836-TR-
12 ET, a verzija na albanskom je -- Kasnije ću dati referencu,
13 kada je reč o verziji na albanskom.

14 U redu 1 i 2, odnosno da budem potpunija, to su stranice
15 12 i 13. A, na stranici 12, to su redovi 19 i 20.

16 Pitanje: "Kako ste znali da su oni zatvorenici?" Razumem,
17 da -- se zapravo tu misli na osumnjičene, kako ste nam juče
18 rekli.

19 I potom, na sledećoj stranici u redu 1, vi kažete:

20 "Oni su mislili da su oni opasniji. Ruke su im bile
21 vezane. Ali, naravno kada su ušli, onda bi ih odvezali."

22 Ponovo vam postavljam to pitanje. Kada su te ljude
23 dovodili, da li su im ruke bile vezane?

24 O. Časni Sude, moguće da je tako bilo, a da sam zaboravio.

25 Jer, kada su dovođeni, nekada su ih komandanti odvodili u

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 29

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 kancelariju, a nekada su ih odvodili u paviljon broj 1.
2 Dovodili su ih kolima, dovozili su ih kolima i kao što sam
3 rekao, moguće da su im ruke bile vezane. Ali, -- onima koji su
4 bili u paviljonu broj 1, njima ruke nisu bile vezane.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, ali vi
6 ste ovo izjavili Tužilaštvu. Sada nam kažete da ste to možda i
7 zaboravili. No, nakon što sam vam pročitala vaše reči, da li
8 se sećate toga ili vam je još uvek bledo sećanje?

9 O. Ponavljam, da je moguće da sam ih video takve, jer ih
10 nisu u kolima dovozili direktno u paviljon broj 1, već u
11 kancelarije. Moguće da sam ih video. Moguće da su im ruke bile
12 vezane. Ali, bili su u vozilima i ja ih nisam video. Da budem
13 iskren, moguće da sam to izjavio Tužilaštvu.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vi to jeste
15 izjavili Tužilaštvu. Nema sumnje u to, budući da je to
16 zabeleženo. No meni nije bilo jasno i želela sam da proverim
17 šta ste tačno rekli Tužilaštvu, čega se sećate.

18 Da kažem da je to referenca verzije na albanskom,
19 stranica 15, redovi 1 i 2, kada je reč o pitanju, a na
20 stranici 13, u verziji na albanskom i to je potom na stranici
21 15, u redovima 5 do 8. Dobro.

22 Imam još jedno pitanje. G. Svedoče.

23 Da li se sećate koje su bili, koje su bile nacionalnosti
24 ti osumnjičeni, tzv. osumnjičeni koji su dovođeni u zgradu 1,
25 za koju ste rekli da je tamo bio nekakav zatvor?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 30

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 O. Ne, ali tamo je bilo ljudi iz različitih delova Kosova.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Podsetiću

3 vas na ono što ste izjavili Tužilaštvu, kada ste obavili

4 informativni razgovor sa Tužilaštvom. To je referenca je 08353

5 -- dakle referenca je 0835370-TR-ET, 2. deo, stranica 3,

6 redovi 18 do 21. A, u verziji na albanskom, to je na 5.

7 stranici, u redovima 1 do 5. Molim -- Sudskog službenika da to

8 prikaže.

9 Ja ću vam pročitati šta tu piše, g. Svedoče. Vi tu kažete
10 sledeće.

11 Dakle, najpre vam Specijalizovano Tužilaštvo postavlja
12 pitanje:

13 "Kada kažete da su ispitivali ili saslušavali ljude, koji
14 su radili za Srbe ili koji su obelodanjivali podatke srpskoj
15 policiji, da li tu mislite na lica albanske nacionalnosti ili
16 na lica neke druge nacionalne pripadnosti?"

17 O. Albanci. Oni su bili Albanci.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, onda ste
19 vi odgovorili:

20 "Albanci."

21 A, onda se u pismenom prevodu javlja nešto sporno:

22 "Albanci i svi ostali, kao što su Romi i drugi."

23 Ja bih sad zamolila usmene prevodioce u sudnici da
24 pogledaju red 21, u verziji na engleskom i odgovarajući red u
25 albanskoj verziji, na stranici 5. Ja mislim da su to, po svemu

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 31

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 sudeći redovi 4 i 5. Dakle, imamo jedan problem u prevodu na
2 engleski, stoji "Albanians in everybody else," Albanci u svima
3 drugima.

4 Moje pitanje za usmene prevodioce iz kabine bi bilo
5 sledeće. Možete li da nam razjasnite, da li je, da li su
6 engleska i verzija podudarne kada je reč o tom jednom spornom
7 predlogu "u."

8 PREVODILAC: [Prevod] U albanskoj verziji, u redu 4 stoji:
9 "Ne, ne, za sve. Za Albance i za Rome i za sve ostale."

10 Prema tome, u verziji na engleskom, odgovarajući trebalo
11 bi predlog "u" zameniti veznikom "i."

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam za
13 to inpromptu razjašnjenje.

14 Dakle, g. Svedoče vi ste rekli da su osumnjičeni bili
15 "Albanci" po nacionalnosti, ali bilo je i drugih?

16 O. Da. Bilo je i Roma.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, da li se
18 sećate, je li među osumnjičenima bilo i lica drugih
19 nacionalnosti?

20 O. Da. Sećam se. Bilo je i Roma.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kada je
22 reč o nekim drugim nacionalnim grupama ili ljudima iz nekih
23 drugih zemalja?

24 O. Ne, ne.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam na

1 tom razjašnjenju, g. Svedoče.

2 Sada ću dati reč jednom od svojih kolega, koji želi da
3 vam postavi još neka pitanja, a možda ću vam se kasnije još
4 jednom i ja obratiti.

5 Sada dajem reč Sudiji koji sedi sa moje leve strane.

6 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala, gđo. Predsedavajuća.

7 Dobro jutro, g. Svedoče. Ja sam Sudija Gilbert Bitti.

8 Imam nekoliko pitanja za vas. Prvo pitanje se odnosi na
9 Xhemshita Krasniqija. Da li se sećate, da li je on bio obučen
10 u civilnu odeću, u civilno odelo?

11 O. Da.

12 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala. Sada ću preći na jednu
13 drugu temu. Kada su u pitanju ljudi koji su po svemu sudeći
14 bili zatočeni u fabrici metala u Kukešu, da li ste vi
15 razgovarali sa tim zatočenicima ili zatvorenicima, sa ljudima
16 koji su se nalazili u zgradi broj 1?

17 O. Ne.

18 SUDIJA BITTI: [Prevod] U svojoj izjavi, izjavi koju ste
19 dali Tužilaštvu [BRISANO] 108836-TR-ET, 1. deo,
20 strana 15, redovi 3 do 5, citirala sam samo englesku verziju
21 dokumenta za sad, vi ste izjavili u vezi sa jednim konkretnim
22 događajem:

23 "Dao sam nešto hleba jednom od lica koje je tu bilo
24 zatvoreno."

25 Da li se toga sećate i možete li da nam objasnite zašto

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 33

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 ste dali malo hleba, jednom od lica koja su tu bila zadržana?

2 O. Da. Pitanje je tačno, ali ja nisam otišao tamo lično i
3 sam otvorio vrata. Išao sam u pratnji komandanata na visokim
4 položajima.

5 SUDIJA BITTI: [Prevod] Da, da, to razumem. Ali, da li
6 ste, kada ste dali hleb jednom od tih zatočenika, da li ste vi
7 bili sami? Da li ste vi lično dali taj hleb ili ste bili sa
8 komandantima?

9 O. To nije tačno. To je loše prevedeno.

10 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dakle, kažete da je i u ovom
11 slučaju prevod bio pogrešan.

12 Dakle, vi nikada ništa niste dali nikome ko je bio
13 zatvoren u zgradi broj 1?

14 O. Tako je.

15 SUDIJA BITTI: [Prevod] U toj istoj izjavi, na strani 15,
16 u redovima od 3. do 5., vi ste izjavili sledeće:

17 "Opšti uslovi u toj zgradi su bili jako loši."

18 Možete li da nam kažete u koliko je lošem stanju bila ta
19 zgrada i šta ste tačno pod tim opisom podrazumevali?

20 O. Pre svega, kada je u pitanju hrana, mi nismo imali baš
21 hrane u izobilju. Ponekad je hrana stizala, a ponekad nije.
22 Uslovi su bili vrlo rđavi.

23 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala, g. Svedoče. No, ja ne
24 govorim o uslovima u kojima ste vi živeli kao vojnici, već
25 govorim o uslovima u kojima su određena lica bila zatvorena.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 34

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 -- Na osnovu teksta, reklo bi se da se vaša izjava,
2 pismena izjava odnosi na ljude koji su bili zatvoreni. I
3 kažete, ta zgrada je bila uopšte uzev "u jako lošem stanju."

4 I tu mislite na zgradu broj 1.

5 Želeo bih da mi objasnite, koliko je bilo loše to stanje
6 u kojem se nalazila zgrada 1 i u kojem su ljudi bili
7 zatvoreni? Možete li to da mi objasnite?

8 O. U zgradi broj 1 uslovi su bili isti i za ljude koji su se
9 tamo nalazili i za nas. Ja sam mislio pre svega na hranu, jer
10 kada smo, kada bi smo mi dobili nešto za jelo i oni bi dobili
11 nešto za jelo. Nekih dana je bilo hrane, a nekih dana nije.

12 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Iz toga proističu dva
13 pitanja.

14 Ako su uslovi bili isti u zgradi u kojoj su ti ljudi bili
15 zadržavani, da li to znači da su oni jeli zajedno sa vama,
16 vojnicima iz zgrade 3?

17 O. Ne. Vojnici su donosili hranu. Ja sam jednom lično njima
18 doneo hleba sa komandantom. A, drugi vojnici koji bi me
19 odmenili, bi im nosili hranu. Ali, kao što sam već rekao, nije
20 bilo dovoljno hrane na svakodnevnom nivou.

21 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dobro, sada nam kažete da jednom
22 jeste odneli hleba, jednom od zatvorenika u toj zgradi?

23 O. Da, jesam.

24 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Ali, u tom delu izjave, u
25 redovima od 3. do 5., vi ste tu izričito rekli: "Ta zgrada je

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F579 Strana 35

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 bila u jako lošem stanju." I zato sam ja shvatio da ste vi
2 govorili o zgradi, o stanju u kojem se zgrada nalazila, o
3 uslovima koji su u njoj vladali.

4 Da li su uslovi u toj zgradi bili posebno rđavi ili ako
5 nisu, zašto ste onda to tako rekli Tužilaštvu svojevremeno?

6 O. Pa, oni su bili u gorim uslovima jer su bili zaključani u
7 zgradi, a mi smo mogli slobodno da se krećemo. Mimo toga,
8 uslovi su bili manje-više isti za njih i za nas. Ali, razlika
9 je bila u tome što su oni bili zaključani u zgradi. Nisu mogli
10 da izađu i da se prošetaju. I zato su uslovi u kojima su oni
11 boravili, bili lošiji od naših.

12 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Hvala vam na tom odgovoru.

13 Sada bih vam postavio pitanje na jednu drugu temu. Reč je
14 o određenim zaštićenim svedocima.

15 Tako da molim Sudskog službenika da pređemo na
16 poluzatvorenu sednicu.

17 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F579

18 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
19 sednici, Časni Sude.

20 SUDIJA BITTI: [Prevod] G. Svedoče, među ljudima koji su
21 bili zatvoreni u zgradi broj 1, da li ste među njima videli i
22 takve koji su zlostavljani?

23 O. Ne.

24 SUDIJA BITTI: [Prevod] U redu. Da li vam je bilo poznato
25 da se oni podvrgavaju zlostavljanju ili maltretiranju?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 36

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 O. Ne. Ali sam od vojnika čuo da su oni zlostavljani, ali ja
2 to lično nisam video.

3 SUDIJA BITTI: [Prevod] Dakle, hoćete da nam kažete da ste
4 vi od svojih kolega, od svojih sadruga drugih vojnika čuli da
5 su lica zatvorena u zgradi broj 1 bila izložena zlostavljanju?
6 Da li sam vas pravilno shvatio?

7 O. Da.

8 SUDIJA BITTI: [Prevod] Hvala.
[Poluzatvorena sednica]
9 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Poluzatvorena sednica)

Strana 37

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19 [Javna sednica]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Ponovo smo na javnoj sednici,

21 Časni Sude.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.

23 Sudski službeniče.

24 G. Svedoče, došli smo do kraja vašeg iskaza. No, vidim da

25 je Tužilaštvo ustalo.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 38

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 Gđo. Tužioče, imate reč.

2 GĐA. WYLER: [Prevod] Da. Izvinite što prekidam. Imamo
3 jedan zahtev za razjašnjenje zapisnika. Možda bi svedok mogao
4 da skine slušalice.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja više
6 volim da primenimo drugačiji pristup i da se svedok izvede iz
7 sudnice.

8 Molim Sudsku službenicu na terenu da izvede svedoka iz
9 prostorije.

10 G. Svedoče, sada će vas izvesti iz prostorije.

11 [Svedok privremeno napušta suđenje putem video-
12 konferencijske veze]

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
14 [Prevod] Časni Sude, svedok i njegov Branilac su napustili
15 prostoriju.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

17 Gđo. Tužioče, imate reč.

18 GĐA. WYLER: [Prevod] Samo da budemo sasvim sigurni u
19 pogledu terminologije koja se koristi. Na strani zapisnika 27,
20 govorim o današnjem zapisniku, red 25, izgleda da je svedok
21 pomenuo "paviljon broj 1." I taj izraz "paviljon" je on i u
22 nekim drugim prilikama koristio, pa bih molila da se razjasni
23 da li je u pitanju paviljon broj 1 ili zgrada broj 1.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, razumem
25 šta želite da kažete.

1 Vidim da je Branilac ustao.

2 Izvolite, imate reč.

3 G. AOUINI: [Prevod] Da. Mi podržvamo taj zahtev da se
4 izvrši razjašnjenje. Jer će to pitanje da se postavlja i sa
5 drugim licima, sa drugim svedocima. Da bude sasvim jasno da li
6 je u pitanju paviljon ili zgrada. Hvala.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Dakle
8 kažete da je u pitanju strana 25 današnjeg preliminarnog
9 zapisnika? Možete li da mi kažete o kojim redovima je reč?

10 GĐA. WYLER: [Prevod] Da. Dakle, stranica 27, red 25, to
11 je 5 reč u nizu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. Da. Da.
13 Vidim. Da. Dobro. Obraćam se službenici koja se nalazi na
14 terenu. Možete li molim vas da ponovo uvedete svedoka u
15 sudnicu? Hvala.

16 [Svedok nastavlja svedočenje putem video-
17 konferencijske veze]

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]
19 Hvala.

20 G. Svedoče, da li me dobro čujete?

21 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
23 Postoji još jedno pitanje koje je neophodno razjasniti, a tiče
24 se jednog izraza koji ste upotrebili nešto ranije, kada ste
25 odgovarali na pitanje koje sam ja postavila.

1 Pitala sam vas da li su osumnjičenima bile vezane ruke. A
2 vi ste nam odgovorili:

3 "... pa to je moguće. Možda su i bile, pa sam ja
4 zaboravio".

5 A onda ste u nastavku rekli "jer kada bi ih doveli,
6 ponekad bi ih komandanti odveli u kancelariju, a ponekad bi ih
7 odveli u paviljon broj 1."

8 Možete li da nam razjasnite, šta ste podrazumevali pod
9 "paviljonom broj 1?" Gde se taj paviljon nalazio?

10 O. Paviljon broj 1 se nalazio u blizini paviljona 4, na
11 udaljenosti od 15 do 20 metara.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kada se uđe
13 na kapiju, sa koje strane se nalazio taj paviljon? S leve
14 strane ili sa desne strane ili pak pravo?

15 O. Sa desne strane. Sa desne strane.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li vas ja
17 pravilno shvatam kada kažete "paviljon 1" mislite na onu
18 zgradu koju je imala rešetke na prozorima?

19 O. Da.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ponekad ste
21 koristili izraz zgrada broj 1 umesto paviljon broj 1. Je li to
22 tačno?

23 O. Da, tako je.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li
25 smatrate da je ovo pitanje dovoljno razjašnjeno?

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-10 (Nastavak) (Javna sednica)

Strana 41

Pitanja Sudskog Panela

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 GĐA. WYLER: [Prevod] Da, Časni Sude. Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala G.

3 Svedoče.

4 Vaš iskaz je sada završen. Želim da vam se zahvalim na
5 svedočenju i verujem da će vas iskaz biti od pomoći Panelu. U
6 nastojanjima da utvrdi istinu.

7 Hvala vam veliko.

8 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Hvala
9 vama, poštovana --

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Podsećam vas
11 da ni sa kim ne treba da razgovarate o iskazu koji ste dali u
12 sudnici. Da li ste me shvatili?

13 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
14 jesam.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Hvala
16 još jednom i sada ću zamoliti Sudsku službenicu da vas isprati
17 iz prostorije. Hvala.

18 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Hvala
19 vama.

20 [Svedok privremeno napušta suđenje putem video-
21 konferencijske veze]

22 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]

24 [Prevod] Časni Sude, svedok i njegov Branilac su se udaljili
25 sa lokacije na terenu.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
2 se Sudskoj službenici.

3 Završili smo iskaz ovog svedoka, svedoka 10. Možemo da
4 počnemo iskaz svedoka 11, to mi je -- to nam je i namera i
5 razgovarala sam sa predstavnicima službe za organizacijom rada
6 u sudnici. Moći ćemo da počnemo sa radom u 12:00 časova. Vidim
7 da je i Tužilaštvo sa tim saglasno.

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam na
12 tom pitanju, ali prevoz svedoka je obezbeđen. Sada ćemo poći
13 na pauzu od sat vremena i nastavićemo sa radom od 11:00h do
14 12:00h i onda ćemo imati pauzu od sat i po, pa ćemo nastaviti
15 sa radom do 16:00 časova. Ima li još kakvih pitanja.

16 G. LAWS: [Prevod] Ne.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

18 Obrana.

19 G. AOUINI: [Prevod] Zapravo je sledeća -- sledeći deo
20 sednice od 12:00h do 13:00h, to ste želeli da kažete?

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, to sam
22 htela da kažem, ako sam rekla nešto drugo, to je greška.

23 U redu, hvala vam.

24 --- Pauza u 10:57h

25 --- Nastavak sa radom u 11:59h

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 43

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavljamo
2 sa radom. Sada ćemo saslušati iskaz Svedoka 11.

3 Pre svega, želela bih da proverim ko je prisutan u
4 sudnici i da li ima neke razlike.

5 G. DE MINICIS: [Prevod] Naš sastav je i dalje isti, uz
6 izuzetak gospodina Whitinga.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da je
8 tu Zastupnik žrtava i da su advokati prisutni u istom sastavu.

9 A da vidimo šta je sa Odbranom?

10 G. GILLISEN: [Prevod] Pa došlo je do nekih promena i nije
11 samo u načinu sedenja.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da,
13 vidim.

14 G. GILLISEN: [Prevod] Želim samo da dodam da je sa nama
15 gđa. Francisca De Castro. Ona je naš asistent koji se bavi
16 proučavanjem dokaza. Mimo toga i dalje smo u istom sastavu.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
18 Hvala.

19 Obraćam se sada Sudskoj službenici koja se nalazi na licu
20 mesta.

21 Molim vas da uvedete svedoka u prostoriju.

22 [Svedok nastavlja sa svedočenjem putem video-
23 konferencijske veze]

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U
25 međuvremenu, g. Shala da li me dobro čujete? Ja ne čujem vaš

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 odgovor g. Shala.

2 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
3 da, odlično vas čujem.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
6 [Prevod] Časni Sude, mogu da potvrdim da se sada na licu mesta
7 nalazimo ja viši Sudski službenik, zajedno sa Svedokom TW4-11.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 G. Svedoče, dobar dan. Upravo je prošlo podne.

10 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Dobar
11 dan.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli
13 pred Specijalizovana Veća. Primećujem da me čujete. Možete li
14 to da potvrdite?

15 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

17 G. Shala, čujete li i vi svedoka?

18 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
19 odlično ga čujem. Hvala.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vama,
21 g. Shala.

22 G. Svedoče, kako ste?

23 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Dobro
24 sam, hvala.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Danas

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 ćemo početi vaše svedočenje. Dozvolite mi da vam za početak
2 ukratko objasnim kakve su vam zaštitne mere dodeljene tokom
3 vašeg iskaza.

4 Dodeljena vam je zaštitna mera pseudonima, što znači da
5 nikada nećemo pominjati, nikada vas nećemo pominjati poimence,
6 niti ćemo vam se obraćati lično imenom, već ćemo vam se
7 obraćati rečima "g. Svedoče," kako javnost ne bi mogla da se
8 upozna sa vašim identitetom.

9 Takođe, su vam dodeljene zaštitne mere izobličenja lika i
10 glasa, što znači niko izvan sudnice ko prati prenos suđenja
11 neće moći da vam vidi lice niti da čuje vaš stvarni glas.

12 Kada budete odgovarali na pitanja i eventualno biste
13 mogli da u svojim odgovorima obelodanite svoj identitet,
14 odnosno kada odgovarate na pitanja i ne rizikujete da
15 obelodanite svoj identitet, ispitivanje će se voditi na javnoj
16 sednici, što znači da će svi moći da čuju šta kažete. Međutim,
17 kada se od vas traži da opišete nešto što se tiče vas lično i
18 što bi moglo da obelodani vaš identitet takvo ispitivanje će
19 se voditi na poluzatvorenoj sednici. To znači da se ništa neće
20 emitovati izvan sudnice i da niko izvan sudnice neće moći da
21 čuje ono što se u sudnici govori.

22 Ako se tokom javne sednice kaže nešto što bi moglo da
23 dovede do vaše identifikacije, te informacije ćemo zaštititi.
24 Vaše svedočenje će se emitovati -- odloženo tako da sve
25 osetljive informacije mogu da se uklone iz prenosa koji će

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 pratiti javnost, kao i iz javnog zapisnika, postupka.

2 Da li su vam jasne te zaštitne mere koje sam vam upravo
3 opisala?

4 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

6 G. Svedoče, vi ste pozvani da date iskaz pred
7 Specijalizovanim Većima u predmetu koji Specijalizovana Veća
8 vode protiv Pjetera Shale. Vaš iskaz će pomoći Sudskom Panelu
9 da izrekne presudu.

10 Pošto date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu,
11 ispitivaće vas pravnici iz Specijalizovanog Tužilaštva. To su
12 lica koja nose toge sa ljubičastim detaljima. Zatim će vas
13 ispitivati Zastupnici žrtava, a na kraju Branioci g. Shale.
14 Oni nose toge sa crvenim detaljima. A, takođe će vam pitanja
15 postavljati i Sudije ovog Pretresnog Panela.

16 Želela bih da vam dam određene smernice u pogledu toga
17 kako da odgovarate na pitanja koja vam se postavljaju.

18 G. Svedoče, molim vas da pažljivo saslušate svako pitanje
19 i ukoliko vam nešto nije jasno da se ne ustručavate da tražite
20 da se pitanje ponovi. Želimo da nam kažete istinu i da nam
21 prenesete šta ste videli, doživeli, čuli ili osetili lično.
22 Ukoliko nešto niste lično videli ili čuli, onda nam to recite
23 i objasnite kako ste došli do datih saznanja. Možda se nećete
24 sećati svake pojedinosti. To je sasvim u redu. Nemojte da
25 nagađate, nemojte da izmišljate. Ako se nečega ne sećate onda

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 nam to tako i saopštite, "ne znam" ili "ne sećam se."

2 Molimo vas da odgovarate na pitanja. Ukoliko je potrebno
3 neko razjašnjenje ili ukoliko su vam potrebne dodatne
4 pojedinosti biće vam postavljena i dodatna pitanja. Dakle,
5 usredsredite se na pitanje koje vam se postavlja.

6 Da li ste dobro shvatili ovo što sam vam sada objasnila,
7 g. Svedoče?

8 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Takođe bih vam dala i nekoliko praktičnih saveta
11 povezanih sa vašim iskazom.

12 G. Svedoče, sve što se u sudnici izgovori se prevodi i
13 snima. Zbog toga je važno da govorite direktno u mikrofona, da
14 govorite razgovetno i da govorite polako, kako bismo mogli da
15 shvatimo šta ste rekli, jer za sve mora da obezbedi simultani
16 prevod.

17 Treba da započnete odgovor, tek pošto vam je u celosti
18 postavljeno pitanje. Treba da izbegavamo situacije u kojima
19 različiti govornici govore istovremeno i u glas, jer je tada
20 nemoguće obezbediti usmeni prevod. Kada vam se postavi
21 pitanje, pričekajte 5 sekundi i tek onda odgovoriti. Ta pauza
22 od 5 sekundi je izuzetno važna, jer omogućava da se privede
23 kraju simultani prevod.

24 Ukoliko na ovaj način podignem ruku, molim vas da
25 prestanete da govorite. I u nekim prilikama može da se dogodi

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 da vas zamolimo da izađete iz prostorije u kojoj se nalazite,
2 u pratnji Sudske službenice. To možemo da vas zamolimo ukoliko
3 je neophodno da povedemo raspravu o sadržini vašeg svedočenja.

4 Budite li imali bilo kakvih pitanja ili ukoliko vam bude
5 potrebna pauza ili imate neko pitanje za Panel, molim vas da
6 podignete ruku u vis. Ja ću tada znati da vi želite da nam se
7 obratite i daćemo vam reč.

8 Da li je sve to jasno?

9 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
10 jeste.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 G. Svedoče. Sada ću vas zamoliti da date svečanu izjavu
13 da ćete govoriti istinu i podsećam vas da je krivično delo iz
14 nadležnosti Specijalizovanih Veća, ukoliko date lažan iskaz.

15 Da li vam je to jasno?

16 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

18 Molim službenicu da dostavi svedoku svečanu izjavu. G.
19 Svedoče, sada možete da pročitate tekst svečane izjave.

20 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod]
21 Svestan značaja svog svedočenja i svoje zakonske obaveze,
22 svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, celu istinu i samo
23 istinu i da neću prećutati ništa od svojih saznanja.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
25 Svedoče. Sada ste dali svečanu izjavu, kojom ste se obavezali

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 49

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 da ćete govoriti istinu.

2 Sada možemo da započnemo iskaz Svedoka 11. Najpre će ga
3 ispitivati Specijalizovano Tužilaštvo.

4 G. Tužioče, vaša procena o tome koliko će potrajati vaše
5 ispitivanje svedoka je dva i po sata. Stavite nam do znanja,
6 ukoliko dođe do kakvih promena.

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Tako ćemo i postupiti. Hvala,
8 Časni Sude.

9 SVEDOK: TW4-11

10 [Svedok svedoči putem video-konferencijske
11 veze]

12 [Svedok odgovara posredstvom prevodioca]

13 Ispituje g. De Minicis:

14 P. Dobar dan, g. Svedoče.

15 O. Dobar dan.

16 P. Kao što je Predsedavajući Sudija upravo izjavila, vama su
17 dodeljene zaštitne mere. Prema tome, ukoliko vam budem
18 postavljao pitanja, a postoji opasnost da ćete u svojim
19 odgovorima izneti podatke koji bi mogli da dovedu do vaše
20 identifikacije, ja ću tražiti da pređemo na poluzatvorenu
21 sednicu. I to tražim i sada, jer treba da vas pitam o vašim
22 ličnim podacima.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

24 Molim -- Sudskog službenika da pređemo na poluzatvorenu
25 sednicu.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 50

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Poluzatvorena sednica]

2 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 51

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3 [Javna sednica]

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo ponovo na javnoj
5 sednici.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

7 G. Tužioče, izvolite. Imate reč.

8 G. DE MINICIS: [Prevod]

9 P. G. Svedoče, da li ste vi tokom rata ili ikada, bili
10 pripadnik Oslobodilačke Vojske Kosova?

11 O. Nisam.

12 P. Da li ste se nalazili na Kosovu, u vreme kada je NATO
13 započeo bombardovanje 1999. godine?

14 O. Jesam.

15 P. Da li ste ostali na Kosovu do kraja rata ili ste u nekom
16 trenutku otišli sa Kosova?

17 O. Da, bio sam na Kosovu do 27. aprila 1999. godine i tada
18 sam zajedno sa porodicom otišao u Albaniju.

19 P. Bez navođenja pojedinosti koje bi mogle da dovedu do
20 obelodanjivanja vašeg identiteta, možete li Pretresnom Panelu
21 da kažete iz kojih razloga ste vi sa porodicom napustili
22 Kosovo i zaputili se u Albaniju, u aprilu 1999. godine?

23 O. Da. Pa, izvršen je pritisak. Srpski paravojnici su na nas
24 vršili pritisak i morali smo da spasavamo i sebe i svoje
25 porodice.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 53

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 P. Kuda ste se zaputili u Albaniji, zajedno sa svojom
2 porodicom, u aprilu 1999. godine?

3 O. Otišli smo u Kukeš.

4 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, želeo bih da pređemo
5 na poluzatvorenu sednicu. Treba da postavim nekoliko pitanja o
6 tome gde je tačno boravio svedok, pa mislim da bi bilo
7 obazrivije da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
9 Sudskog službenika da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

10 [Poluzatvorena sednica]

11 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 54

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 55

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 56

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 57

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 58

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21 [Javna sednica]

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnom zasedanju,

23 Časni Sude.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite.

25 Možete nastaviti.

1 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, kompjuter mi se
2 zaključao pa više ne vidim transkript ispred sebe. Mislim da
3 ću morati samo da unesem svoju lozinku, pa vas molim za
4 trenutak strpljenja.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo
6 izvolite. Nadam se da se to neće ponavljati. A, ako se bude
7 ponavljalo, pozvaćemo IT tehničara.

8 G. DE MINICIS: [Prevod]

9 P. Izvinjavam se, Svedoče. Imao sam mali tehnički problem
10 koji je sada, kako mi se čini, rešen.

11 Sada smo se vratili na javno zasedanje, jer prelazimo sa
12 javnog na poluzatvoreno i sada smo u onom modusu kada moramo
13 da vodimo računa o tome šta kažemo.

14 Rekli ste nam da, pošto ste ušli u auto sa ovim čovekom o
15 kome smo upravo govorili, da ste otišli u neku vrstu fabrike,
16 ako me sećanje ne vara.

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Hteo bih da pokažem svedoku jednu
18 fotografiju, koja mu je pokazana tokom jednog od razgovora
19 koji je Tužilaštvo obavilo sa njim. Pa, ako bi smo mogli da
20 vidimo dokument sa oznakom ERN 059341-TR-ET, do 059350 i da bi
21 smo svedoku pokazali drugu stranu.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je radi
23 prepoznavanja, zar ne? U tu svrhu?

24 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

1 Možete nastaviti.

2 G. DE MINICIS: [Prevod] Zumiraćemo, da bi smo uvećali ovu
3 sliku koja je u gornjem desnom uglu. Hvala. Tako je dobro.

4 I možda da malčice spustimo kako bi se videli ovaj potpis
5 u vrhu strane i datum. Da, tako je dobro. Hvala najlepše.

6 P. G. Svedoče, rekli ste nam da su vas doveli na jedno
7 mesto, koje je izgledalo kao neka fabrika. Da li prepoznajete
8 mesto koje je prikazano na ovoj fotografiji, koju sada možete
9 da vidite na ekranu?

10 O. Da. Kada sam ušao i otišao, prepoznao sam da je to bilo
11 ovo mesto.

12 P. Pa, ovo je fotografija koju smo vam pokazali [BRISANO]
13 [BRISANO]. Nešto je napisano ovde, na kapiji, iznad kapije, na
14 albanskom jeziku. Možete li da pročitate šta tu piše?

15 O. Da. ulaz. Glavni ulaz.

16 P. Da li sam vas dobro razumeo, da je ovo ulaz u to mesto
17 gde su vas doveli, pošto ste napustili [BRISANO]?

18 O. Da.

19 P. Hvala, g. Svedoče.

20 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, završio sam sa ovom
21 fotografijom. Sada je možemo skloniti sa ekrana.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 Molim Sudskog službenika da tako postupi.

24 G. DE MINICIS: [Prevod]

25 P. G. Svedoče, znam da ovo nisu baš prijatna sećanja kao i

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 61

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 da je prošlo već mnogo vremena, ali moraću da vam postavim
2 neka detaljnija pitanja, u vezi sa vremenom koje ste proveli
3 tamo.

4 Možete li da ispričate Panelu šta se desilo kada ste
5 prošli kroz kapiju i stigli na ovu lokaciju?

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
7 samo ću vas podsetiti da smo na javnoj sednici, tako da vas
8 molim da vodite računa ako pominjete imena ili navodite bilo
9 kakve informacije, na osnovu kojih bi se mogao utvrditi vaš
10 identitet.

11 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.
12 Odveli su me odmah u jednu prostoriju i ja sam u njoj boravio
13 sve vreme.

14 G. DE MINICIS: [Prevod]

15 P. Pre nego što su vas odveli u tu sobu, da li vas je iko
16 bilo šta pitao pre toga?

17 O. Ne. Niko me ništa nije pitao. Nisu mi postavljali nikakva
18 pitanja.

19 P. G. Svedoče, prošlo je već puno vremena. Ja bih samo želeo
20 da proverim sa vama nešto što ste rekli u prethodnoj izjavi, u
21 vezi sa vašim dolaskom tamo, kako bi smo bili sigurni da nam
22 sve iznosite što tačnije.

23 G. DE MINICIS: [Prevod] Zamoliću da na ekranu prikažemo
24 dokument SITF00020018 do 20028, RED3.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 62

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 ubuduće kada navodite referencu, molim vas samo da ne
2 pominjete datum. Niste to ni sada učinili, ali samo hoću da
3 budem sigurna da nećemo to učiniti.

4 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, ne, svakako. A, hvala i što
5 ste me na to podsetili.

6 P. E, sada ovaj dokument svedoče koji prikazujemo na ekranu,
7 se odnosi na vaše svedočenje iz prošlosti. Neću da pominjem
8 kada i gde.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Samo trenutak, Časni Sude.

10 Nisam naveo referencu na albansku verziju ovog dokumenta,
11 Časni Sude. A, ona je pod ERN brojem SITF00020058 do 00020064.
12 Moliću da prikažemo stranu 32 na engleskom i strane 5 i 6 na
13 albanskom jeziku. U stvari mi je potrebna strana 31 na
14 engleskom. Izvinjavam se.

15 P. Ranije ste g. Svedoče rekli da kada ste stigli tamo, da
16 su vas odveli u neku vrstu štaba. Rekli ste:

17 "Držali su me u nekoj kancelariji 20-ak minuta."

18 A, na engleskom prelazimo na stranu 32, gde kažete:

19 "Da, prvo su me držali u kancelariji, a zatim su me
20 prebacili negde drugo."

21 I na osnovu ovog svedočenja je jasno da je to mesto, to
22 drugo gde su vas zatim smestili i gde ste ostali do kraja. Da
23 li se sećate, da su vas prvo odveli u neku kancelariju, pre
24 nego što su vas prebacili tamo gde ste ostali do kraja, o kome
25 ste nam pričali? Dakle, da ste na kratko bili u nekoj

1 kancelariji?

2 O. Izvinjavam se. Ta kancelarija je bila kod ulaza, blizu
3 kapije gde su mi oduzeli pertle. I odatle su me odveli u
4 prostoriju u kojoj sam ostao sve ostalo vreme.

5 P. Hvala, Svedoče. Još jednom, možda ću vas ponekad zamoliti
6 da razjasnite nešto što je možda drugačije od onoga što ste
7 nekada ranije izjavili, jer je prošlo puno vremena, a mi
8 pokušavamo da zabeležimo sve informacije, što je tačnije
9 moguće.

10 Da li se sećate sledećeg? Dok ste bili u toj prostoriji i
11 dok su vam oduzimali pertle, da li su vam tada postavili bilo
12 kakva pitanja?

13 O. Ne, nisu mi postavili nikakvo pitanje u to vreme.

14 P. Rekli ste nam da su vas posle kratkog zadržavanja u toj
15 prostoriji blizu ulaza, prebacili u drugu prostoriju.

16 Od tog izlaza koji ste prepoznali na fotografiji koju sam
17 vam maločas pokazao, da bi se odatle došlo do prostorije gde
18 su vas potom držali, da li se išlo levo ili desno ili pravo?
19 Da li se sećate, na koju stranu se nalazila ta prostorija u
20 odnosu na kapiju. Dakle, kada bi ste ušli na kapiju, gde onda?

21 O. Ta prostorija se nalazila levo, levo od kapije.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
23 da li ove izjave možemo sada da sklonimo sa ekrana?

24 G. DE MINICIS: [Prevod] Da.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

1 Molim Sudskog službenika da to skloni sada sa ekrana.

2 Izvolite. Nastavite.

3 G. DE MINICIS: [Prevod]

4 P. Dakle, rekli ste da je ta zgrada bila sa leve strane.

5 Znači, uđete na kapiju i onda idete na koju stranu? Možete li

6 molim vas, to da ponovite?

7 O. Pravo, ali prostorija je bila sa leve strane, kada se

8 prođe kroz kapiju.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, da li bih mogao da
10 zamolim Sudskog službenika da sada na ekran postavimo -- P.

11 Izvinjavam se, g. Svedoče. Samo trenutak.

12 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

13 G. DE MINICIS: [Prevod] Ako možemo da prikažemo razgovor
14 koji smo obavili sa ovim svedokom iz [BRISANO]. Oznaka je
15 ERN108858-TR-ET, 1. deo RED, strane 4 i 5.

16 P. U to vreme kada smo obavili ovaj razgovor --

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Izvinjavam se, nisam naveo
18 referencu na albansku verziju. Na albanskom je takođe reč o
19 stranama 4 i 5.

20 P. Predočavam vam nešto što ste nam rekli 2019. Tada ste
21 rekli:

22 "Da se prođe kroz kapiju, malo se ide napred, a onda se
23 skrene malo udesno i onda se dođe do te zgrade, gde je bila ta
24 prostorija."

25 "Znači, malo udesno posle kapije?"

1 "Bilo je sa leve strane. Prođe se kroz glavnu kapiju, pa
2 onda sa leve strane."

3 A, na strani 5 smo uspeli da razjasnimo ovo pitanje, jer
4 u to vreme 2019. ste rekli da je to bilo sa desne strane, kada
5 se prođe kroz kapiju. A, onda ste rekli:

6 "Dakle, skrenete desno, pa je zgrada levo."

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je na
8 strani 5?

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, strana 5, redovi 7 do 11.

10 P. Pokušali smo da razjasnimo lokaciju i vi ste rekli da se
11 uđe, pa se skrene malo desno, a onda je zgrada sa leve strane.
12 Da li vam se čini da je to tačno, kada je reč o položaju te
13 zgrade, o kojoj govorimo?

14 O. Istini za volju, kada se uđe na ulaz, tu je bilo
15 dvorište. Hodali bi smo malo udesno, a preko puta sa druge
16 strane se nalazila ta prostorija u koju su me uveli.

17 P. Hvala, g. Svedoče. Sada mi je to jasno.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo li
19 sada da sklonimo izjave sa ekrana?

20 G. DE MINICIS: [Prevod] Da.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

22 G. DE MINICIS: [Prevod]

23 P. Da li se sećate, da li je ta zgrada bila jednospratna,
24 odnosno prizemna ili višespratna?

25 O. Koliko mogu da se setim, na osnovu mog sećanja na taj

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 66

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 trenutak kada sam ušao unutra, mislim da je to bila prizemna
2 građevina.

3 P. Ko vas je sproveo u tu zgradu? Da li su to bili isti oni
4 ljudi koji su tražili da pođete sa njima u kampu ili je to
5 sada bio neko drugi?

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molimo vas
7 samo da ne pominjete imena.

8 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Ne. To
9 je bio neki civil, koji me je sproveo do tih vrata.

10 G. DE MINICIS: [Prevod]

11 P. Dobro, rekli ste nam kako su vas sproveli do nekih vrata.
12 Možete li da opišete unutrašnjost te zgrade ili prostorije?
13 Kako je izgledalo kada se uđe na ta vrata?

14 O. Pa, bio je jedan mali hodnik i jedna prostorija.

15 P. Da li je ta prostorija bila levo ili pravo ili desno, u
16 odnosu na hodnik? Kada bi ste jednom ušli, gde se tačno
17 nalazila prostorija?

18 O. Kada bi ste ušli, vrata koja su vodila u tu prostoriju
19 bila su sa leve strane.

20 P. A, kada bi ste ušli u tu prostoriju sa leve strane, da li
21 je to bilo mesto na kome ste ostali sve vreme koje ste proveli
22 u toj fabrici?

23 O. Da, sve vreme.

24 P. Koliko ste dugo vremena proveli u toj prostoriji?

25 O. Dok Kosovo nije oslobođeno, a mene su pustili. Ne sećam

1 se, ali to je bilo otprilike oko mesec dana ili mesec i pet
2 dana. Tako, nekako.

3 P. Opisali ste kakva je bila ta prizmena zgrada u koju ste
4 ušli. Da je tu bio hodnik i ova prostorija sa leve strane. I
5 to je prostorija u kojoj ste ostali oko mesec dana. Možete li
6 da opišete Panelu sve čega se sećate u vezi sa tom
7 prostorijom? Koliko je bila velika, kakav je bio raspored?
8 Bilo koje pojedinosti, kojih možete da se setite?

9 O. Ta prostorija imala je prozor i bila je velika, otprilike
10 4 puta 4 metra ili 4 puta 3,5 metara, sa betonskim podom.

11 P. A, vrata koja su uvodila u tu prostoriju iz hodnika, da
12 li su bila zatvorena, odnosno da li su ih zatvorili pošto ste
13 vi ušli u tu prostoriju? Da li je ta prostorija bila
14 zaključana? Da li su je zaključali, pošto ste vi jednom ušli u
15 nju?

16 O. Da. Prostorija je zaključana.

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, pokazao bih svedoku
18 jednu fotografiju. A, to je dokument sa oznakom 108858-TR-ET
19 do 108587 RED.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U koju
21 svrhu?

22 G. DE MINICIS: [Prevod] Da mu pokažem fotografiju, kako
23 bih mu postavio neka pitanja o toj slici, odnosno fotografiji
24 koja mu je pokazana i prilikom prethodnog razgovora.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. To

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 68

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 možemo da obavimo na javnom zasedanju?

2 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, Časni Sude, tako je.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

4 Hvala.

5 G. DE MINICIS: [Prevod] Zamolio bih da prikažemo 5.

6 stranu tog dokumenta.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

8 Sudskog službenika da to prikaže na ekranu.

9 G. Tužioče, imamo još svega nekoliko minuta do 13:00h.

10 Samo da vas podsetim.

11 G. DE MINICIS: [Prevod] Ako se ne varam, ova slika se ne

12 emituje za javnost? Zar ne, Časni Sude?

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, tako je.

14 Ne bi trebalo da bude, s obzirom na to šta ste naveli u svom

15 zahtevu.

16 G. DE MINICIS: [Prevod]

17 P. G. Svedoče, ova slika je malo tamna.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] Možda bi smo mogli samo malčice

19 još da uvećamo. E, tako. Hvala.

20 P. Ova prizemna zgrada na fotografiji g. Svedoče, da li vam

21 ona izgleda poznato? Da li možete da kažete Panelu, da li ste

22 je već nekad ranije imali priliku da vidite tu zgradu?

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]

24 [Prevod] Časni Sude, ne znam da li nas vidite i čujete? Mi smo

25 imali prekid prenosa audio i video komunikacije, pa nismo

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 69

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 mogli ni da vas vidimo niti da vas čujemo.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je
3 slika još uvek nejasna?

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
5 [Prevod] Sada vas jasno čujemo i vidimo sliku koja je
6 prikazana na ekranu.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I mi sada
8 vas ponovo vidimo i slika više nije mutna. Ali, mada je to
9 možda teško pitanje, od kog trenutka je došlo do prekida? Da
10 li se sećate šta je poslednje o čemu je bilo reči?

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
12 [Prevod] Mislim da je Tužilac upravo počeo da postavlja
13 pitanje u vezi sa slikom.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
15 molim vas, da ponovite to pitanje?

16 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude pitam se, to bi možda
17 bio izuzetak, a možda to možemo i posle pauze, mi u stvari
18 imamo bolju fotografiju koja je bila na spisku materijala za
19 prethodnog svedoka. To je ista zgrada, sa boljim bojama. Manje
20 je tamna. Pa, možda bi moglo da nam bude dopušteno da
21 prikažemo svedoku tu fotografiju. Možda i posle pauze. Ali,
22 naravno pitam da vidim da li bi Odbrana imala nekih prigovora
23 na to.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, daću reč
25 Odbrani ukoliko imaju prigovora na to da se iskoristi jasnija

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 70

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 slika od ove, a reč je o slici koja je na spisku za prethodnog
2 svedoka.

3 Ne, nemamo prigovora, apsolutno nikakvih prigovora.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mi vam
5 dozvoljavamo, odobravamo vaš zahtev, a to možemo da obavimo
6 posle pauze. Vaš predlog bi bio da sada prekinete ispitivanje,
7 zar ne, a onda možete i da dopunite vaš spisak materijala,
8 koje ćete koristiti sa ovim svedokom i onda možemo da
9 nastavimo sa ovim posle pauze -- posle pauze.

10 G. DE MINICIS: [Prevod] To bi bilo odlično, hvala, Časni
11 Sude.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Sada
13 ćemo napraviti pauzu do pola tri [14:30h], pauzu od sat i po
14 vremena i onda ćemo nastaviti sa radom. Tužilaštvo će
15 nastaviti svoje ispitivanje.

16 Sada ću zamoliti Sudsku službenicu da vas izvede iz
17 prostorije. Želim vam prijatan ručak i vidimo se posle ručka.

18 [Svedok privremeno napušta suđenje putem video-
19 konferencijske veze]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]
21 [Prevod] Časni Sude, svedok je sada napustio prostoriju.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

23 Da li ima nečega što Tužilaštvo želi da pita Panel pre
24 pauze za ručak?

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 71

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnici
2 žrtava?

3 G. LAWS: [Prevod] Ne.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana.

5 G. GILISSEN [Prevod] Ne.

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
7 nastavljamo sa radom u 14:30h. Sada prekidamo.

8 --- Pauza za ručak u 13:02h

9 --- Nastavak sa radom u 14:30h

10 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] pozdravljam
11 vas. Da vidim da li je došlo do promene u sastavu timova.
12 Vidim da je isti sastav što se tiče Tužilaštva, Zastupnika
13 žrtava kao i Odbrane.

14 Dobro. G. Shala je prisutan putem video veze.

15 Da li me čujete, g. Shala?

16 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
17 Časni Sude, vrlo dobro vas čujem.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

19 Možemo da nastavimo sa ispit -- glavnim ispitivanjem koje
20 vodi Specijalizovano Tužilaštvo. Zamoliću Sudskog službenika
21 da uvede svedoka u prostoriju.

22 [Svedok pristupa svedočenju putem video-
23 konferencijske veze]

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] g. Svedoče,
25 pozdravljam vas, da li me čujete?

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 72

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
2 dobro vas čujem. Hvala.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] g. Shala, da
4 li čujete svedoka?

5 OPTUŽENI: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da,
6 vrlo dobro.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

8 Možemo da nastavimo i g. Svedoče, sada smo na javnoj
9 sednici i molim vas da ne iznesete bilo koju informaciju na
10 osnovu koje bi se mogao utvrditi vaš identitet. Sada ću dati
11 reč Tužilaštvu da nastavi sa isitivanjem.

12 Izvolite.

13 G. DE MINICIS: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

14 P. Dobar dan, g. Svedoče, pre pauze za ručak, hteo sam da
15 vam pokažem jednu fotografiju i hteo sam da vas ispitam u vezi
16 sa tom slikom.

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Sada imamo jednu drugu verziju te
18 iste slike i molim da ona bude prikazana na ekranu. ERN je
19 074390 do 074391.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Molim da se svedoku prikaže prva
22 stranica.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
24 Sudskog službenika da to učini.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Molim da se malo zumira.

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 73

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 P. G. Svedoče, da li vidite na ekranu fotografiju jedne
2 zgrade?

3 O. Da.

4 P. Da li vam je poznata ova zgrada, da li je prepoznajete?

5 O. Da, prepoznajem.

6 P. Kakva je to zgrada?

7 O. U toj zgradi je bila ona prva soba, prostorija u kojoj
8 sam bio.

9 P. Ako sam vas dobro razumeo, to je zgrada u koju ste
10 dovedeni nakon što su vas odveli u fabriku metara, je li tako?

11 O. Ne. To je bilo tu unutra.

12 P. Dakle, vas su držali u prostoriji koja je u toj zgradi.

13 O. Da, mislim da dâ.

14 P. Hvala. S obzirom da ugao iz kog je snimljena ova
15 fotografija i budući da se sve ne vidi, ne znam da li možete
16 da mi kažete, ali na osnovu onoga što se vidi na ovoj slici,
17 da li vidite gde je bio ulaz ili makar s koje strane se
18 nalazio ulaz u zgradu i ako možete, zamolio bih Sudskog
19 službenika da vam da olovku i ukoliko vidite ulaz, zaorkužite
20 mesto gde je bio ulaz.

21 PREVODILAC: Prevodioci napominju da Sudski službenik nije
22 mogao da se čuje.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle, vi
24 imate odštampani primerak fotografije i dali ste svedoku plavu
25 olovku.

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Putem video-konferencijske veze]

2 [Prevod] Da.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

4 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, vidim da je svedok
5 uneo oznaku na fotografiju.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedok je
7 uneo oznaku na zgradu, rekla bih sa desne strane, nakon drugog
8 prozora sa desne strane. Tako bih to opisala.

9 G. DE MINICIS: [Prevod] Nameravamo da to ponudimo na
10 usvajanje.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I to će
12 kasnije biti 'uploadovano' u sistem *Legal Workflow*.

13 Možete da nastavite.

14 P. Da razjasnimo, g. Svedoče, vi ste nam ranije rekli da je,
15 na ulazu u zgradu, da su bila vrata i da je onda se ulazilo u
16 hodnik, i soba u kojoj ste vi bili je bila sa leve strane u
17 postupku tom hodniku. A, vi ste sada označili vrata, nakon
18 kojih se ulazilo u taj hodnik koji sam pomenuo, je li tako?

19 O. Da.

20 P. Da li znate da li je na -- da li je kod ulaza ispred
21 vrata stajao stražar u vreme kada ste vi tu bili zatvoreni?

22 O. Da.

23 P. Možda će ovo delovati kao očigledno pitanje, ali kako ste
24 znali da je ispred vrata stajao stražar?

25 O. To je zato što kada nam je trebalo da popijemo vodu, on

1 bi otvorio vrata da nam da vodu.

2 P. Da li ste mogli slobodno da ulazite ili izlazite iz te
3 prostorije u zgradi, ili ste morali da tražite dozvolu od
4 stražara?

5 O. Ne, morali smo da tražimo dozvolu od stražara, i onda bi
6 on otvorio vrata.

7 P. Još uvek smo na javnoj sednici. Vi ste nam opisali mesto
8 gde ste bili za -- za -- gde su vas držali, pokazali su vam
9 jednu sliku o tome i sada bih vas pitao o ljudima koji su bili
10 s vama u toj prostoriji. Postaviću vam nekoliko pitanja na
11 javnoj sednici. Nemojte pominjati njihovo ime i prezime, a
12 onda ćemo preći na poluzatvorenu sednicu, da dobijemo dodatne
13 podatke.

14 Moje prvo pitanje je: kada ste došli, kada su vas odveli
15 u tu zgradu, da li je u toj prostoriji u kojoj ste vi bili
16 zatvoreni, bilo i drugih ljudi?

17 O. Da.

18 P. Da li se sećate otprilike koliko ih je bilo?

19 O. Otprilike sedmoro ili osmoro, ne sećam se tačno.

20 G. DE MINICIS: [Prevod] Mislím da ne mogu više da
21 postavim ni jedno pitanje na javnoj sednici, trebalo bi da
22 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
24 Tužioče.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] I ova slika nam više nije

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579 Strana 76

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 potrebna, može da se skloni.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim

3 Sudskog službenika da skloni fotografiju sa ekrana i molim da

4 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

5 ~~[Poluzatvorena sednica]~~[Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F579

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,

7 Časni Sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem,

9 Sudski službeniče.

10 Možete nastaviti g. Tužioče.

11 G. DE MINICIS: [Prevod]

12 P. G. Svedoče, sada smo na poluzatvorenoj sednici. I možete

13 iznositi pojedinosti. [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO] a nastojaću da budem što je kraći moguće i zaista

16 sam vam zahvalan na strpljenju i što sam tu da nam pomognete.

17 Rekli ste da je tu bilo sedmoro do osmoro ljudi nakon što

18 ste vi dovedeni, nakon što su oni bili tu. Da li se sećate

19 kako su se neki od njih zvali?

20 O. Da, poznavao sam tri lica.

21 P. Ko su bila ta tri lica koje ste poznavali?

22 O. Oni su bili Romi, muzičari i s obzirom na našu, naš način

23 proslave venčanja, oni su išli i svirali, tako sam ih

24 poznavao.

25 P. Da li znate odakli su oni bili, da li su bili sa Kosova?

1 [BRISANO]

2 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, sada bih svedoku
3 pokazao jednu fotografiju, na kojoj se vide određeni
4 pojedinci, i postavio bih mu pitanja u vezi s njima. Molim da
5 se prikaže na ekranu 059341 do 059350.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim da se
7 to uradi.

8 G. DE MINICIS: [Prevod] I molim da se prikaže 8. stranica
9 tog dokumenta.

10 P. G. Svedoče, da li prepoznajete osobu koja se vidi na ovoj
11 fotografiji?

12 O. Da.

13 P. Možete li reći Sudu ko je ta osoba?

14 O. On je jedan od dvojica braća, on je mlađi brat.

15 P. Da li je on jedan od tih muzičara o kojima ste maločas
16 pričali?

17 O. Da.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] Završio sam sa ovom slikom i nije
19 više potrebno da bude prikazana na ekranu.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
21 Sudskom službeniku.

[Poluzatvorena sednica]

22 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 78

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 79

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 80

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 81

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 82

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579 Strana 83

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

[Javna sednica] Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579

1 P. Sada smo utvrdili da su ljudi koji su bili zatvoreni

2 zajedno sa vama, od kojih ste prepoznali trojicu muzičara

3 Roma, [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 Ta slika inače može sada i da se skloni sa ekrana. Po
6 vašem najboljem sećanju, da li ste prepoznali još nekoga među
7 ljudima koji su bili zajedno sa vama. Možda ne po imenu, ali
8 možda možete da navedete neku pojedinost o drugim ljudima koji
9 su bili zatvoreni na istom mestu. Još jednom kažem, znam da je
10 prošlo već 25 godina od tada.

11 O. Ne. Nisam ništa zapamtio.

12 P. Uz dozvolu suda, pokušaću da vam malo pomognem da vas
13 podsetim na jedan dodatni detalj koga ste se setili [BRISANO]

14 G. DE MINICIS: [Prevod] Moliću da prikažemo izjavu

15 svedoka datu [BRISANO]. godine sa ERN brojem

16 SITF00013047 do SITF00013060, RED5, strana 10.

17 Verzija ovog dokumenta na albanskom, koja je takođe na
18 strani 10 je sa oznakom SITF00013075 do SITF 00013088, RED5,
19 strana 10.

20 P. G. Svedoče, u to vreme [BRISANO]

21 [BRISANO] vam je rekao:

22 "Opisali ste nam trojicu Roma i [BRISANO]

23 [BRISANO]. Možete li da nam opišete još nekoga ko je bio u
24 istoj ćeliji?"

25 A, vi ste rekli:

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena
u skladu sa F579 Strana 84

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 "Bilo je i drugih. Jedan momak [BRISANO]

2 [BRISANO]. On je kratko ostao tu, a onda je

3 pušten."

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 O. Da, sećam se manje-više. Oni su razgovarali između sebe i

8 u jednom od tih razgovora, pomenuli su da je tu i neki

9 [BRISANO].

10 P. U vreme koje ste proveli zatvoreni u toj prostoriji, sa

11 tim ljudima koje ste nam pomenuli, da li ste приметили ili

12 saznali u nekom trenutku da li je u toj zgradi bilo još nekih

13 prostorija u kojima su neki drugi ljudi bili zatvoreni?

14 O. Nisam to приметio, ne znam, nisam video nikakve druge

15 prostorije.

16 P. Hvala.

17 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, sada bih se vratio na

18 javno zasedanje, jer mislim da je to dovoljno bezbedno.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, a

20 možemo li da sklonimo dokumente?

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Da, možemo.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

23 Molim Sudskog službenika da nas prebaci na javno zasedanje.

24 ~~{Javna sednica}~~

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj

1 sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 G. Svedoče, ponovo smo na javnoj sednici. Samo da vas
4 obavestim, tako da vodite računa o tome šta ćete tačno reći.

5 Tužilac ponovo ima reč, izvolite.

6 G. DE MINICIS: [Prevod]

7 P. Svedoče, biće vam drago da čujete da se ispitivanje dobro
8 odvija i da sam sada prošao već kroz polovinu svojih pitanja.
9 Da li ste se umorili g. Svedoče, da ili možemo da nastavimo?

10 O. Rado bih da nastavimo.

11 P. U redu, hvala. Zahvalni smo vam na tome. Ako vam je u
12 bilo kom trenutku potrebna pauza, možete skrenuti pažnju sudu
13 na to.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
15 ako vam je potrebna pauza, ili biste više voleli da nastavimo
16 u nekom kasnijem trenutku odn. sutra, možemo i tako da
17 uradimo.

18 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Možemo
19 da nastavimo danas.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
21 ćemo tako i učiniti.

22 G. DE MINICIS: [Prevod]

23 P. Pošto smo sada govorili o mestu gde ste bili zatvoreni,
24 ljudima sa kojima ste bili zatvoreni, sada bih želeo da vas
25 nešto pitam o uslovima zatvora u kojima ste boravili i vi i

1 ljudi koji su bili tamo zatvoreni sa vama.

2 Moje prvo pitanje je sledeće: gde ste spavali vi i drugi
3 zatvorenici iz iste prostorije?

4 O. Na podu. Spavali smo na podu.

5 P. A, od kog materijala je bio pod?

6 O. Od betona. Imali smo tanke dušeke.

7 P. Možete li da budete još malo precizniji. Možete li da nam
8 opišete kakvi su bili ti dušeci?

9 O. Bili su tanki, dušeci od sunđera, a imali smo i ćebad.

10 P. Ranije ste nam rekli, da ste morali da tražite dopuštenje
11 ako ste želeli da izađete iz prostorije, na primer da ste
12 morali da natočite vode, da ste morali da pitate stražara, da
13 li ste na primer morali da izlazite da se malo -- proteglite
14 noge ili udahnete svež vazduh ili malo vežbate tokom tog
15 meseca koji ste proveli zatvoreni u toj prostoriji.

16 O. Ne. Izlazili smo samo po vodu, i onda se vraćali u
17 prostoriju.

18 P. Da li se sećate da li je među ljudima koji su bili
19 zatvoreni zajedno sa vama, bilo ljudi koje su izvodili iz te
20 prostorije iz bilo kog razloga osim odlaska u toalet, ili da
21 bi se natočila voda u šolju?

22 O. Ne. Osim u onim prilikama kada bi ih odvodili na
23 saslušanje.

24 P. Hvala. Sada ću vas uskoro pitati i nešto u vezi sa tim
25 saslušanjem. Pre toga recite nam, da li se sećate da je -- da

1 li je bilo ko puštan iz prostorije da bi obavljao neki posao,
2 da bi nešto radio?

3 O. Da. Ona braća Romi su izlazili da obavljaju neke radove.

4 P. Da li su ikada nešto rekli, nešto prokomentarisali,
5 pomenuli vam neki detalj o tim poslovima koje su morali da
6 obavljaju?

7 O. Ne. Oni su čistili dvorište i posle bi se vratili u
8 prostoriju.

9 P. Kako ste znali da čiste dvorište odn. krug. Kako ste to
10 saznali?

11 O. Pa, to bi nam oni ispričali kad bi se vratili u zgradu.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,
13 u redu 81 u 11. Paragrafu, pomenuli ste toalet. Ali kada sam
14 ja brzo pregledala, nisam videla --

15 G. DE MINICIS: [Prevod] Izvinite, to je moja greška.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A možda
17 biste to mogli da postavite kao pitanje?

18 G. DE MINICIS: [Prevod]

19 P. G. Svedoče, da li ste mogli da izlazite iz prostorije u
20 kojoj ste bili zatvoreni ukoliko ste morali da idete u toalet?

21 O. Da. Kad god smo morali u toalet, odlazili smo.

22 P. A, da li ste morali da tražite dozvolu od stražara da
23 biste izašli?

24 O. Da.

25 P. G. Svedoče, da li ste nekada imali prilike da vidite da

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579 Strana 88

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 nekoga zlostavljaju u prostoriji u kojoj ste bili zatvoreni?

2 O. Da.

3 P. Da li biste mogli da opišete Sudu kavu ste vrstu

4 zlostavljanja mogli da vidite kao očevidac?

5 O. Braću Rome su najviše tukli gumenim pendrecima. Mene

6 lično su istukli samo jednom.

7 P. Ko je vršio ta premlaćivanja, da li se sećate?

8 O. Nismo mogli da vidimo. Bili smo licem okrenuti prema

9 zidu, i nismo mogli da vidimo ko nas tuče.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče,

11 mislim da bi možda trebalo da pređemo na poluzatvorenu sednicu

12 na kratko ili možda i na nešto duže.

13 Molim Sudskog službenika da nas prebaci na poluzatvorenu

14 sednicu.

15 ~~[Poluzatvorena sednica]~~ [Javna sednica] Oznaka
tajnosti promenjena u skladu sa F579

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na

17 poluzatvorenoj sednici.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

19 Pomenuli smo da su oni braća, a u pretpretresnom podnesku

20 je navedeno da je ta činjenica da su oni braća redigovana, pa

21 se pitamo da li predostrožnosti radi, možda to nije

22 informacija koja želite da bude dostupna.

23 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, možda smo to

24 prevideli sa svoje strane. Pogledaćemo šta je u javnoj a šta u

25 redigovanoj verziji pretpretresnog podneska koji smo podneli

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579 Strana 89

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 da bismo videli da li je potrebno da se nešto rediguje.

2 Ali, ovi ljudi nisu svedoci u ovom predmetu, na njih se
3 ne primenjuju zaštitne mere, tako da ne vidimo neki poseban
4 razlog zašto bi to trebalo redigovati u ovoj fazi.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu, onda
6 ste mi to makar potvrdili i to smo proverili.

7 Da li neko još ima komentara u vezi s tim? Ako ne, dobro.
8 Onda molim da se ponovo vratimo na javno zasedanje.

9 ~~{Javna sednica}~~

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo ponovo na javnom
11 zasedanju, Časni Sude.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Molim
13 vas, izvolite, nastavite.

14 G. DE MINICIS: [Prevod]

15 P. Rekli ste nam da su tu braću Rome tukli. Ranije ste nam
16 takođe rekli da bi vam oni ispričali šta su radili kad bi se
17 vratili sa posla. Da li znate da li su ih ikada zlostavljali
18 na primer tada kada su izlazili iz prostorije?

19 O. Ne. Nisam ništa tako primetio.

20 P. Rekli ste nam da su i vas jednom istukli, pa ću vam
21 postaviti neka pitanja u vezi s tim.

22 Pre nego što pređemo na zlostavljanje kome ste vi bili
23 izloženi, hteo sam da vas pitam ovo. Da li je još neko od
24 ljudi koji su bili zatvoreni zajedno sa vama, bio tučen?

25 O. Svi mi koji smo bili tamo u toj prostoriji, sve su nas

1 tukli, jednog po jednog bez ikakve razlike.

2 P. Da li govorite o tome kada su vas tukli unutra u samoj
3 toj prostoriji?

4 O. Da.

5 P. Ranije ste pomenuli saslušavanja. I želela bih da vam
6 postavim nekoliko pitanja o tome.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Tužioče.

8 G. DE MINICIS: [Prevod] Mislite da nisam dao referencu?

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da.

10 Hvala.

11 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, nemam je pri ruci, pa ću vam
12 je dati u nekom trenutku kada to bude praktično.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

14 G. DE MINICIS: [Prevod]

15 P. A, koliko je vama poznato, gde je obavljano saslušavanje,
16 da li u samoj toj prostorili ili negde izvan nje?

17 O. Izvan prostorije, ali ne znam gde.

18 P. Da li su i vas izvodili iz te prostorije radi
19 saslušavanja?

20 O. Jesu, samo jednom.

21 P. Koga su još od ljudi koje smo danas pominjali izvodili
22 radi saslušavanja?

23 O. Da. Izveli bi nas iz prostorije i odveli nas negde drugo.

24 P. Da li se sećate, pomenuli ste nam neke pojedinosti u vezi
25 sa identitetom nekih ljudi koji su tu bili zatvoreni. Da li se

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 91

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 sećate, da li je bilo ko od ljudi o kojima smo danas govorili
2 bio izvođen i odvođen na saslušavanje?

3 O. Da.

4 P. Da li se sećate ko?

5 O. Nekoliko lica, trojica ili četvorica ih je bilo koja su
6 vodili [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 O. Da.

11 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, možda da pređemo na
12 poluzatvoreno zasedanje.

13 O. Brat. Hm.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] molim
15 Sudskog službenika da nas prebaci na poluzatvorenu sednicu.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 92

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 93

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 94

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10 [Javna sednica]

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

13 Dobar dan još jednom g. Svedoče, i hvala vam još jednom
14 na stpljenju. Morali smo na kratko da prekinemo pretres.

15 Sada ponovo dajem reč Tužilaštvu i prepuštam njemu odluku
16 treba li da pređemo ponovo na poluzatvorenu sednicu ili pak
17 treba da ostanemo na javnoj sednici.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, uvek je teško
19 načiniti taj izbor i odvagati interes javnosti suđenja, a
20 bezbednost svedoka sa druge, mada mi se sma [sic] -- mada mi
21 se čini da je bezbednost svedoka od ključne važnosti i u tom
22 smislu bih tražio da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. U
24 tom slučaju, prelazimo na poluzatvorenu sednicu.

25 Molim Sudskog službenika da to učini, a radićemo do

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Poluzatvorena sednica)

Strana 96

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 16:10h.

2 Dakle, 10 minuta duže od uobičajenog radnog vremena.

3 [Poluzatvorena sednica]

4 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

[Javna sednica] Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F579

4 P. G. Svedoče, rekli ste nam da su ljudi tučeni u prostoriji

5 i da su odvođeni da su ih vraćali, da su se na njima videli

6 tragovi premlaćivanja. S obzirom na sve to nasilje kojem ste

7 bili očevidac, nasilje je vršeno nad ljudima koji su bili

8 zatvoreni zajedno sa vama, kako ste se vi osećali?

9 O. Pa, naravno, bio sam uplašen. Plašio sam se šta će meni

10 da se desi, jer nisam znao ni šta se njima nije dasilo [sic] -

11 - šta se njima desilo, nisam znala šta će meni da se desi,

12 tako da sam naravno bio i te kako uplašen.

13 P. Možda je sad pravi trenutak da porazgovaramo o tome šta

14 se vama dogodilo, g. Svedoče.

15 Ispričajte nam kako je to izgledalo kada ste vi bili

16 žrtva zlostavljanja, kao što ste to već pomenuli nešto ranije

17 u svom iskazu.

18 G. DE MINICIS: [Prevod] I Časni Sude, mislim da možemo

19 odgovor da saslušamo na javnoj sednici.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.

21 Tužioče.

22 G. Sudski službeniče, možemo li da pređemo na javnu

23 sednicu?

24 ~~{Javna sednica}~~

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici,

1 Časni Sude.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 G. Tužioče, izvolite, nastavite.

4 G. DE MINICIS: [Prevod]

5 P. G. Svedoče, ja ću ponoviti svoje pitanje. Sada smo na
6 javnoj sednici, sli ne mislim da će opis postupanja prema vama
7 sam po sebi dovesti do toga da se obelodani vaš identitet.

8 Dakle, recite Sudu kako je to izgledalo kada ste prvi put
9 bili predmet zlostavljanja, šta se dogodilo?

10 O. Do toga je došlo dvaput tokom dana, u dnevnim časovima.
11 Jednom prilikom sam pretučen uz pomoć pendreka i nisam video
12 ko me bije, a drugi put sam pogođen u desno oko i to je bilo
13 zaista bolno. Baš sam trpeo velike bolove, to su slučajevi
14 kada sam bio predmet zlostavljanja u samoj prostoriji.

15 P. Da li su te obe povrede nanesene u istoj prilici. Dakle,
16 da li ste u istoj prilici bili pretučeni pendrekom i pogođeni
17 u desno oko ili je reč o različitim slučajevima?

18 O. To se dogodilo, ta dva slučaja su se dogodila na
19 različite dane u roku od 3, 4 dana je došlo do drugog slučaja.

20 P. Sada ću vam postaviti pitanja u vezi sa prvim slučajem
21 zlostavljanja.

22 Da li se sećate, da li ste prvi put bili pretučeni
23 pendrekom ili udareni pendrekom ili ste najpre udareni u oko?

24 O. Prvo sam udaren pendrekom, to je bila prva prilika, a u
25 drugom slučaju, u drugoj prilici sam udaren u desno oko.

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 99

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 P. A, kada ste udareni pendrekom, koji deo tela vam je bio
2 pogođen?

3 O. Uraden sam u desno rame.

4 P. Da li vam je udarac koji vam je bio nanesen bio jak?

5 O. Samo jednom su me udarili.

6 P. Da li ste vi osetili taj udarac?

7 O. Da, naravno da sam to osetio. Imao sam osećaj kao da
8 sanjam.

9 P. Mimo tog trenutka kad su vas udarili, da li je bilo
10 kakvih posledica, da li je bol bio trajan, da li ste vi bili
11 fizički povređeni u dužem roku?

12 O. Da. Da, rame je bilo bolno tokom 2, 3 dana.

13 P. Da li ste mogli da prepoznate osobu koja vas je udarila
14 uz pomoć.

15 O. Ne. Zato što smo bili okrenuti ka zidu. Ja sam licem
16 okrenut ka zidu.

17 P. Da sada porazgovaramo o drugoj prilici, kada ste bili
18 izloženi zlostavljanju, rekli ste da su ta dva različita, da
19 su se ta dva različita slučaja odigrala sa oko 3, 4 dana
20 razlike.

21 Možete li da kažete sudu šta se sećate kada je u pitanju
22 taj drugi slučaj zlostavljanja?

23 O. To se dogodilo ujutru, ne znam da li je možda bilo oko
24 9:00h, 10:00h ujutru, ušla su tri lica u prostoriju u civilnoj
25 odeći i mi smo oborili glave i spustili pogled, kako ne bismo

1 videli ko je u pitanju. I ja nisam baš najbolje mogao da
2 vidim, jer mi je glava bila spuštena, ali odjednom sam dobio
3 jak udarac u desno oko, jer mimo toga ne znam ništa, jer ništa
4 nisam mogla da vidim.

5 P. Pre trenutka kada ste udareni ili posle tog trenutka,
6 sećate li se da li su ti ljudi nešto rekli, da li su ta lica
7 vama postavila kakva pitanja?

8 O. Ne. Čuli smo samo njihove glasove i kako oni govore
9 špijuni ili izdajnici.

10 P. A, kome su se oni obraćali tim rečima "špijuni",
11 "izdajnici"?

12 O. Pa, svima nama, siguran sam. Svima nama koji smo se tu
13 nalazili.

14 P. Da li se sećate, da li je još neko pretučen tog dana osim
15 vas?

16 O. A, svi su tučeni, ali istina je to, da ja nisam mogao da
17 podignem glavu, i da vidim šta se zbiva.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
19 smatrate li da ste kadri da produžite sa radom i sa ovim delom
20 ispitivanja?

21 SVEDOK: [Putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

23 G. DE MINICIS: [Prevod]

24 P. Kada su vas udarili u oko, da li je nastala modrica, da
25 li ste vi pretrpeli neke telesne povrede, osim toga što neko

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 101

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 vreme niste mogli da vidite, kao što ste nam već rekli?

2 O. Da. Imao sam modricu oko oka, oko me bolelo i takođe sam
3 i krvario u području oka.

4 P. A, da li je taj udarac prouzrokovao neke dugoročne
5 posledice mimo bola koji ste osetili u tom trenutku. Da li ste
6 pretrpeli i neke dalekosežnije posledice kada je u pitanju
7 vaše zdravlje?

8 O. I, tada i sada, to oko često suzi, tako da ima posledica
9 koje se osećaju do dana današnjeg.

10 PREVODILAC: [Prevod] Međutim, napomena prevodioca, veza
11 se prekinuta.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Predlažem,
13 g. Tužioče, da postupite na isti način kao što smo to učinili
14 u prethodnoj prilici. Dakle, da mu pročitate odgovor dokle je
15 stigao sa odgovorom.

16 G. DE MINICIS: [Prevod]

17 P. G. Svedoče, žao mi je, ali izgleda da smo imali tehničku
18 poteškoću, pa ću vam pročitati odgovor, koji ste do sada dali
19 i reći ćete nam da li nam nešto nedostaje.

20 Mi smo čuli sledeće:

21 "I tada i sada mi to oko suzi, tako da ima posledica koje
22 traju do dana današnjeg."

23 Da li je to vaš celokupni odgovor, ili ste dodali još
24 nešto što mi nismo čuli?

25 O. Ne, tako je glasio moj odgovor. To što ste čuli, to je

1 sve.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

3 G. DE MINICIS: [Prevod]

4 P. Da li se sećate drugih slučajeva na primer, da li je iko
5 ikada naredio zatočeničima da li je dolazilo do nekih drugih
6 oblika nasilja pored nasilja koje ste već opisali i koje ste
7 pretrpeli vi i drugi zatvorenici u toj prostoriji?

8 O. Da. Došlo je do još jednog slučaja zlostavljanja u samoj
9 prostoriji. Jedna osoba je bila pretučena. Mimo toga, nije
10 bilo problema.

11 P. Da li je iko ikada ušao u prostoriju i naredio vam da
12 nešto radite jedni drugima?

13 O. Jeste.

14 P. Možete li da nam kažete, šta su vas naterali da uradite?

15 O. Prisiljeni smo da šamaramo jedni druge i to što više i
16 što jače možemo.

17 P. Ko vas je na takav čin prisilio, sećate li se toga, g.
18 Svedoče?

19 O. Dva lica u civilnoj odeći su ušla u prostoriju i naredila
20 nam da se međusobno šamaramo.

21 G. DE MINICIS: [Prevod] Časni Sude, koliko shvatam, imam
22 vremena do 16 časova i 10 minuta?

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, imate to
24 vreme na raspolaganju, ukoliko vam je potrebno.

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, meni je ostalo približno još

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Svedok: TW4-11 (Javna sednica)

Strana 103

Ispituje g. De Minicis

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 15 minuta, tako da će mi možda trebati još nekih dodatnih 10
2 minuta da bih priveo kraju ispitivanje.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa sad, mi
4 nismo u piljarnici, ne možemo tako da se potkusurujemo.

5 G. DE MINICIS: [Prevod] Pa, u tom slučaju, pošto prelazim
6 na drugu temu, koju ne bih želeo da prekidam u sred srede,
7 možda ne bi bilo onda z goreg [sic], da danas privedemo rad
8 kraju, a da onda sutra dobijem 15-tak, 20, 25 minuta kada
9 počnemo sutra sa radom.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo i
11 tako da postignemo, rad je dan je bio dugačak, ispitivanje je
12 bilo dugo, tako da mislim da je iz drugih razloga poželjno da
13 sada završimo sa radom, a da iskaz -- ostatak iskaza završimo
14 sutra.

15 G. Svedoče, sada ćemo završiti sa radom za danas, a vaše
16 ispitivanje koje vrši Tužilaštvo, će se nastaviti sutra, počev
17 od 9:30h.

18 Želela bih da vam se zahvalim na vremenu koje ste nam
19 posvetili danas. Dan je bio naporan, svesna sam toga. Nadam se
20 da ćete danas popodne i uveče imati prilike da se odmorite, a
21 mi ćemo se ponovo videti sutra ujutru. U međuvremenu podsećam
22 vas, da ne smete ni sa kim da razgovarate o svom svedočenju u
23 ovoj sudnici.

24 Hvala vam. Sada će vas Sudska službenica ispratiti iz
25 prostorije.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 Hvala.

2 [Svedok završava svedočenje i napušta sudnicu]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Prvo ću
4 svima da se obratim, pa će i Odbrana doći na red.

5 G. Tužioče, da li ima pitanja, a koje bi Tužilaštvo
6 želelo da pokrene?

7 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, Časni Sude.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zastupnik
9 žrtava?

10 G. LAWS: [Prevod] Ne, Časni Sude, hvala.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da je
12 Branilac ustao, izvolite, imate reč.

13 G. AOUBINI: [Prevod] Samo bih želeo da unesem jednu
14 ispravku u zapisnik, strana 92, današnjeg zapisnika, red 35.
15 Tu je pomenut "g. Shala" umesto "g. Svedoka". Reč je o maloj
16 grešci, ali je vredi pomenuti.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li da
18 nam pomenete samo u kom je to redu bilo?

19 G. AOUBINI: [Prevod] U 5. redu.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, tačno je
21 da u zapisniku piše g. Shala, a zapravo je obraćanje bilo
22 upućeno svedoku. Sada je to ispravljeno. Hvala.

23 Ima li kakvih drugih pitanja koja želite da postavite
24 Panelu?

25 G. GILISSEN: [Prevod] Ne, hvala, Časni Sude.

Specijalizovana veća Kosova - Osnovni Sud

Proceduralna pitanja (Javna sednica)

Strana 105

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F500RED i F579

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. Sada
2 se još jednom zahvaljujem stenografu, prevodiocima i
3 pripadnicima obezbeđenja.

4 Završavamo sa radom i nastavljamo sutra u 9:30h.

5 --- Sednica se završava u 16:02 časova.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25